

IV JORNADA DE ESTUDIOS

***PRÁCTICAS DISCURSIVAS EN SITUACIÓN PROFESIONAL:
EL ÁMBITO DE LOS NEGOCIOS EN ESPAÑOL***

VIERNES 15 DE JUNIO DE 2018



Contactos:

mercepujolberche@gmail.com; ikram_jo@yahoo.es; acpar@cervantes.es

Lugar

**Université Paris Nanterre
Bâtiment Weber, salle 2
200, Ave. de la République
92001 Nanterre
RER A / SNCF: Nanterre Université**

La IV jornada de estudios se enmarca en las que vienen organizando, desde 2013, la línea de investigación REDESC (*Recherches en Didactique et Sociolinguistique de l'Espagnol et du Catalan*), grupo perteneciente al CRIIA (*Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-américaines*) del EA 369 Estudios Románicos, y el Instituto Cervantes de París. Se asienta además en la temática general del DEEFE, Descripción y Enseñanza del Español para Fines Específicos. El encuentro se consagrará, exclusivamente, al español circunscrito al ámbito de los negocios, por ser este uno de los campos de enseñanza del español para fines profesionales más demandados. Este terreno posee una tradición de siglos y continúa renovándose. Pero, cuando hablamos de “español de los negocios” nos referimos a un sinfín de disciplinas y de temáticas. Así pues, hacemos alusión a un conjunto de actividades interprofesionales en áreas tan diversas como son la economía, la banca, las finanzas, las industrias culturales, la comunicación, la publicidad, el marketing, la gestión comercial, los recursos humanos, la exportación e importación e, incluso, la responsabilidad social corporativa.

Sin duda alguna, la presencia del español, lengua internacional, en el mundo laboral en general y, más concretamente en las empresas, es una realidad y de ahí se explica, en parte, su demanda en el sector de la enseñanza. El encuentro desea aportar respuestas a los profesores que trabajan en este ámbito tan diverso, cuya labor consiste en formar a los futuros profesionales que trabajarán en contextos altamente interculturales y globalizados. Como en todos los coloquios anteriores, los ponentes reflexionarán tanto desde la lingüística (teórica y descriptiva) como desde la didáctica. Gracias a la investigación llevada a cabo en el aula, es decir a la investigación-acción, la didáctica enriquece a la lingüística y, sobre todo, aporta, si no respuestas, nuevas perspectivas en cuanto a la enseñanza-aprendizaje. El diálogo entre estas dos disciplinas siempre ha sido fructífero, como lo ponen de manifiesto las tres publicaciones que el REDESC, dirigido por la Dra. Pujol, ha publicado recientemente y cuyas referencias se encuentran al final de este documento.

Se han previsto distintas contribuciones que intentan abordar otras tantas áreas temáticas a las que se pretende responder con esta reunión en la que expertos, franceses y españoles, aportarán sus nuevos hallazgos en la investigación. Se profundizará en los llamados “lenguajes de especialidad”, centrándonos en el del “español de los negocios”, ya sea en el léxico, en las colocaciones, o en la fraseología. Se abordarán los aspectos lingüísticos y discursivos del “español de los negocios”, así como la variación lingüística en la que, junto a dialectos, sociolectos, estilos y registros, se señalan, como factores del cambio, modos del discurso, géneros y tradiciones discursivas. Otro de los aspectos abordados será el de desgranar el abanico de competencias profesionales, desde las propiamente lingüísticas hasta las denominadas “profesionales”. Otro aspecto fundamental, pero a menudo olvidado, tanto en la investigación como en los manuales de Español para Fines específicos —EFE— es el del componente no verbal y su enseñanza en el aula. Los aspectos culturales (cultura de empresa, diferencias culturales en el ámbito panhispánico, interculturalidad) serán también examinados, en particular, bajo la perspectiva de la confianza. El tema de la publicidad y el de su enseñanza serán también motivo de exposición. No podríamos olvidar la divulgación de, por ejemplo, la economía, y su enseñanza en clase de EFE. En fin, el análisis de los manuales de EFE será también abordado.

Referencias

- Chine-Lehmann, D.; Pujol Berché, M.; Taillot, A., « La formación de profesores de español en contextos profesionales », *Cahiers du Geres* 8, 2016 (222 págs) (ISSN : 2105-1046) <https://www.geres-sup.com/cahiers/cahiers-du-geres-n-8/?logout=1>
- Chine-Lehmann, D.; Pujol Berché, M.; Taillot, A., *Espagnol des affaires*, París, Vuibert, 2018, en prensa.
- Pujol Berché, M., «Nuevas perspectivas e investigaciones en la enseñanza del español para uso profesional», *Crisol*, nº 1, série 3, Nanterre, Revista del CRIIA, 2018, 277 págs:
<http://crisol.parisnanterre.fr>

Comité científico

Dalila Chine-Lehmann, Allison Taillot, Universidad París Nanterre

Comité de organización

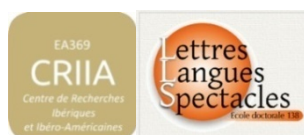
Teresa de Santos Borreguero, Jefa de Estudios, Instituto Cervantes de París
Mercè Pujol Berché, Universidad París Nanterre

Doctorandas

Ikram Chilah, Ana Gaínza, Noemí Rámila

Programa

9h00	Entrega de documentación
9h15	Palabras de bienvenida
9h30-10h30	M. Teresa Cabré, Universitat Pompeu Fabra <i>Sobre algunos aspectos epistemológicos del área de los negocios y su terminología</i>
	Josefa Gómez de Enterría, Universidad de Alcalá <i>La neología y los lenguajes de especialidad</i>
	José Carlos de Hoyos, Université Lumière Lyon 2 <i>Perspectivas diacrónicas en el léxico económico</i>
10h30-11h00	Debate
11h00-11h30	Pausa
11h30-12h10	José M ^a Cuenca Montesino, Université de Poitiers <i>La confianza como competencia transversal en español de los negocios</i>
	Sara Álvarez, Université Grenoble Alpes <i>El español para la negociación: componentes de la competencia comunicativa de especialidad y técnicas para su desarrollo</i>
12h10-12h30	Debate
12h30-14h00	Comida
14h00-14h40	Aura Duffé Montalván, Université de Rennes 2 <i>El acto de persuasión en los manuales de español lengua de los negocios</i>
	Mercè Pujol Berché, Université Paris Nanterre <i>El proyecto profesional, un primer paso de entrada al mundo laboral: cuestiones didácticas</i>
14h40-15h00	Debate
15h00-16h30	Mesa redonda y discusión general



Con la colaboración del CRIIA, EA 369 y de la ED 138

Table des matières

PRÉSENTATION.....	3
AVANT-PROPOS.....	4
Dalila CHINE-LEHMANN, Mercè PUJOL BERCHE et Allison TAILLOT. Introduction générale.....	4
PRIMERA PARTE.....	13
José Luis GARCÍA DELGADO. El español, lengua internacional: buenas credenciales, agenda exigente.....	14
Manuel MARTÍ SÁNCHEZ. ¿Cómo promover el uso y la reflexión en el discurso de los negocios?.....	20
SEGUNDA PARTE.....	43
Mercè PUJOL BERCHE. Una competencia clave del profesor de español en contextos profesionales: la organización de situaciones de aprendizaje.....	44
Noemí RÁMILA. Las características socio profesionales y culturales como elemento de la identidad profesional del docente ELE en Francia.....	60
Marie-Carmen TRUJILLO. Former des enseignants d'espagnol à but professionnel : entre traditions universitaires et cultures d'entreprise, une perspective « disruptive » de Gestion des Ressources Humaines.....	72
Marcelo TANO. Enseigner l'espagnol à un public ingénieur :compétences pour la professionnalisation des enseignants.....	95
TERCERA PARTE.....	122
Luis Javier SANTOS LÓPEZ. El diccionario de la alimentación: un proyecto didáctico para la enseñanza de segundas lenguas y competencias lexicográfica.....	123
María Cecilia AINCIBURU Y Anna DOQUIN DE SAINT PREUX. Lexicología y terminología en los exámenes de certificación del español académico. Índices de dificultad para estudiantes y docentes ELE.....	138
Carme CARBÓ MARRO, Miguel Ángel MORA SÁNCHEZ. La metodología en la enseñanza del español jurídico: la atención a la forma y el enfoque léxico.....	159

Elena BERNAL OCHOA. La enseñanza de los falsos amigos del campo semántico de la privación de libertad y la explotación de los rasgos estilísticos de una sentencia penal.....183

Carolina EGÚSQUIZA. Diseño de tareas para fomentar la comunicación intercultural en un Curso Online Masivo Abierto de Español de Negocios.....223

Pujol Berché, M. (Dir.), «Nuevas perspectivas e investigaciones en la enseñanza del español para uso profesional», *Crisol*, nº 1, série 3, 2018.

ÍNDICE

Primera parte

Lingüística, didáctica y certificación

• *Manuel Martí*

En defensa de la lingüística: tradiciones discursivas y construcciones en el español de los negocios

• *Mercè Pujol Berché*

Qué competencias hay que desarrollar en las carreras de lenguas extranjeras aplicadas

• *María Araceli Ballesteros Bailón*

SIELE, Nueva certificación de español por competencias

Segunda parte

El español en el contexto profesional de los negocios

• *Marcelo Tano*

Orientaciones metodológicas y programáticas de un curso de español para fines específicos

• *Maria Lluïsa Sabater*

La simulación de casos, una actividad idónea en las clases de español para uso profesional

• *Dalila Chine-Lehmann, David Macías, Allison Taillot*

Diseño y elaboración de un programa en EFE: El caso de la asignatura Español de negocios en Lenguas Extranjeras Aplicadas (LEA)

• *José María Cuenca Montesino*

Ética medioambiental y Recursos Humanos. Una propuesta pedagógica en español de los negocios

• *Yannick Iglesias-Philippot*

Pedagogía por proyecto y profesionalización en español con fines profesionales

Tercera parte

El español en otros contextos profesionales: jurídico, turístico y de la ingeniería

• *Bárbara Jáuregui y David Macías*

Español jurídico: Diseño curricular y preparación de una clase

• *Patricia Gutiérrez*

La prensa especializada: un vínculo entre la clase de español y el sector profesional

• *Carmen Barriuso Lajo*

Español para fines Específicos Ingeniería: Algunas sugerencias curriculares

RESÚMENES

Sara ÁLVAREZ, Université Grenoble-Alpes

El español para la negociación: aportaciones de la simulación al desarrollo de la competencia comunicativa de especialidad

El marco del presente artículo hace referencia a la didáctica de la comunicación profesional oral y, en particular, de la negociación en español. Tomando como punto de partida el análisis de un corpus de interacciones pedagógicas, resultado de dos tipos de técnicas de dramatización (el juego de rol y el estudio de casos) basadas en la simulación, nuestro objetivo es contribuir a precisar las aportaciones de dichos métodos al desarrollo de la competencia comunicativa de especialidad en el ámbito específico de la negociación empresarial. Para ello, analizaremos las interacciones-negociaciones pedagógicas sirviéndonos de las herramientas que proporciona la lingüística interaccional.

M^a Teresa CABRÉ, Universitat Pompeu Fabra

Sobre algunos aspectos epistemológicos del área de los negocios y su terminología

La reflexión sobre la práctica de una actividad proporciona una cantidad enorme de información que puede nutrir muy positivamente la teoría. Teoría y práctica constituyen de hecho dos elementos en relación circular de forma que la práctica siempre se basa en teoría (muchas veces no explicitada) y la teoría no puede prescindir de las actividades aplicadas si pretende servir al avance social.

En esta conferencia tratamos dos temas que, en nuestra opinión, son absolutamente centrales para delimitar y entender la idiosincrasia del ámbito “Enseñanza de lenguas para propósitos específicos” y más concretamente para la “Enseñanza de lenguas del o en el ámbito de los negocios”.

El primer tema lo titulamos “A propósito de la delimitación del español de los negocios”. Dentro de este tema abordamos dos cuestiones: a) la legitimidad de las segmentaciones que conciernen los aspectos temáticos” y b) cómo las denominaciones determinan los procesos de conocimiento.

El segundo tema, titulado “A propósito de la asociación de términos a ámbitos”, se centra en explicar cómo las características de un ámbito determina la pertinencia terminológica.

José María CUENCA MONTESINO, Université de Poitiers

La confianza como competencia transversal en español de los negocios

El español de los negocios surge hace algo más de treinta años como respuesta a la acuciante necesidad de formar a profesionales o futuros profesionales en el amplio espectro comunicativo de los negocios. Dicho espectro está condicionado por una serie de fuerzas motrices exógenas, derivadas de la mundialización, que determinan el perfil profesional de los agentes sociales llamados a desempeñar funciones dentro del ámbito de los negocios. Estas fuerzas inciden sobremanera en la actuación de cada uno de los agentes sociales implicados, lo que se traduce en una intensificación de la complejidad social. Frente a la alteridad, la masificación de los cambios y la consecución de objetivos, la actuación de todo agente social requiere un marco deontológico vital que le permita diferenciar entre lo que debe hacer y lo que es correcto hacer en cualquier circunstancia de su quehacer profesional. La confianza surge, pues, como mecanismo de descomplejificación social y, con ello, hacer que el mundo sea mucho más previsible. ¿Qué es la confianza?; ¿cuáles son sus manifestaciones en la negociación internacional?; ¿en qué medida podemos hablar de una dimensión competencial de la confianza?; ¿podemos incluirla en el proceso de enseñanza / aprendizaje de ENE?

José Carlos DE HOYOS, Université Lumière Lyon 2

Perspectivas diacrónicas en el estudio del léxico económico

La lengua no es una entidad totalmente fijada en el tiempo. Está, como bien sabemos y una abundante bibliografía lo demuestra, sometida a múltiples evoluciones, analizadas principalmente en el marco de la historia de la lengua. Estas evoluciones se explican generalmente por fenómenos de evolución interna o por influencias exteriores a la lengua.

El marco de análisis evocado se aplica de forma recurrente a la lengua general, pero solo en raras ocasiones a los lenguajes de especialidad (Dury-Picton 2009), campo en el que predomina un análisis basado en la perspectiva sincrónica. A pesar de tal predominancia en el ámbito de la terminología, varios equipos de investigación contribuyen a mejorar nuestra comprensión histórica de la constitución de los lenguajes de especialidad mediante estudios consagrados a parcelas del lenguaje diatécnico: con un corte histórico específico, como el proyecto *DICTER* dedicado a la lengua de la ciencia y la técnica en el Renacimiento, o con una perspectiva sectorial, centrándose en estudios sobre la lengua de la

Química (Garriga Escribano *et alii* 2001), de la Minería (Puche 2002-2003), de la Matemática (Vidal *et alii* 2012), etc.

La presente investigación pretende incluirse en esta dinámica de análisis consistente en la especificación de las características lingüísticas que a lo largo del tiempo han ido adquiriendo los lenguajes de especialidad. Estudiaremos, en este sentido, el léxico de la Economía desde una perspectiva diacrónica. Nuestro proyecto científico está fundamentado, por una parte, en los primeros trabajos dedicados a la historia de la lengua económica (Gómez de Enterría 1996 y Garriga Escribano 1996) y, por otra, en el estudio de un corpus económico formado por textos procedentes de diferentes épocas. El objetivo final será el de descubrir las líneas de evolución léxica que permiten hablar de una continuidad o discontinuidad en la formación del lenguaje económico.

Aura Luz DUFFÉ MONTALVÁN, Université de Rennes 2

El acto de la persuasión en los manuales del español lengua de los negocios

Teniendo en cuenta la definición y clasificación de los Actos de habla propuestos por John Austin (1962), este estudio focaliza el acto de la persuasión en los manuales de español lengua de los negocios. Se trabaja con un corpus de 5 manuales y se examina en qué medida los diálogos y ejercicios de negociación presentados en esos libros dejan traslucir las expresiones lingüísticas del locutor que guíen o pretendan cambiar en su interlocutor un comportamiento, una actitud o idea. Se termina reflexionando sobre su aplicación didáctica en el aula.

Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA, Universidad de Alcalá

La neología y los lenguajes de especialidad con especial atención al Español de los negocios

Desde hace más de cuatro décadas, se viene denominando “Español de los negocios” a un sector de los lenguajes de especialidad que acoge múltiples áreas temáticas, en su gran mayoría punteras, que lo sitúan en un entorno de gran amplitud y diversidad. De todos es sabido que el mundo empresarial está en continuo cambio y evolución, con un ritmo vertiginoso, marcado por la sociedad tecnológica y digital que rige toda la sociedad. Esta dinamización es la que favorece los cambios conceptuales que nos llegan a través de las nuevas palabras, gracias a las que podemos observar los procesos léxico-

genéticos que enriquecen la terminología del “Español de los negocios”, haciéndola más críptica y adaptándola al estilo de vida de sus usuarios.

El profesor de ELE, en su aproximación holística a la enseñanza-aprendizaje de “Español con Fines Profesionales”, debe llevar a cabo la profundización en el conocimiento de la lengua de especialidad meta, planteando el desarrollo de habilidades lingüísticas que permitan un manejo efectivo de los textos. El enriquecimiento del léxico y los procesos neológicos de la lengua de especialidad, que aquí nos ocupa, se nos ofrece como uno de los aspectos lingüísticos interesantes para analizarlo, ya sea con una finalidad docente o bien, investigadora.

Mercè PUJOL BERCHÉ, Université Paris Nanterre

El proyecto profesional, un primer paso de entrada al mundo laboral: cuestiones didácticas

Se define la selección de personal “como un proceso mediante el cual las organizaciones deciden cuál de los aspirantes a un determinado puesto es el más apto para desempeñarlo. En otras palabras, la selección de personal es un proceso de toma de decisión sobre el ajuste de los candidatos a los puestos ofertados. La entrevista es, sin lugar a dudas, el instrumento más utilizado para la selección de personal (al menos en España) acompañado de la carta y del currículum vitae. Los expertos concluyen que el 100% de los contratados deben superar una entrevista.

Por dichos motivos, nos parece indispensable que los estudiantes de nivel avanzado de español, futuros profesionales que utilizarán esta lengua en sus quehaceres profesionales, aprendan a manejarla. Llevamos trabajando desde hace algún tiempo en un módulo que consiste en que los estudiantes preparen su proyecto profesional. Les proponemos diferentes subtareas: escritura de su currículum vitae, búsqueda de una oferta de trabajo (real), escritura de la carta de motivación y preparación de una entrevista de trabajo (simulación). La tarea final es pues la entrevista de selección de personal que, siguiendo las propuestas de Martín Peris, Sabater y García Santa-Cecilia (2012) puede considerarse como un evento formalizado y, en parte, ritualizado de la comunidad de habla hispanohablante. Hemos trabajado el formato de la misma -género discursivo- haciendo hincapié en las diferentes fases: inicial (saludos, apertura), desarrollo (competencias, flexibilidad, orientación a resultados, toma de decisiones y trabajo en equipo), y final (preguntas, seguimiento del proceso de selección, despedida). Para la presente contribución hemos analizado la tarea final – simulación de una entrevista de trabajo- de 16 parejas en las que cada estudiante tomaba el rol de candidato y de seleccionador de personal.

BIODATAS



Sara Álvarez Martínez es docente investigadora en la Universidad Grenoble Alpes (UGA) desde 2009. Es doctora en Lingüística y Didáctica de lenguas por la Universidad Stendhal Grenoble 3 y por la Universidad de Lleida. Forma parte del laboratorio ILCEA-GREMUTS (Institut de Langues et de Cultures d'Europe et d'Amérique-Groupe de Recherche Multilingue en Traduction Spécialisée) de la UGA. Su principal labor investigadora se centra actualmente en la didáctica del Español para Fines Específicos, el análisis de las lenguas de especialidad y la interculturalidad en el ámbito empresarial. También ha realizado investigaciones en el marco del análisis del discurso político y de la semiótica de la publicidad.

Como profesora titular de español en la Facultad de Lenguas y Culturas Extranjeras de la UGA, ejerce su labor docente en la licenciatura LEA (Langues Etrangères Appliquées), en los másteres LEA NTCI (Negociación Trilingüe en Comercio Internacional), en CICM (Coopération Internationale et) y en el máster MEEF (Métiers de l'Enseignement, de l'Éducation et de la Formation).

sara.alvarez@univ-grenoble-alpes.fr



M. Teresa Cabré Castellví es Catedrática emérita de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona desde 2017. Doctora en Filología Románica por la Universidad de Barcelona. Catedrática de Filología Catalana por la Universidad de Barcelona (1990) y por la Universidad Pompeu Fabra (1993). Fundadora del TERMCAT, Centro de Terminología catalana, (1985) y del IULA, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la UPF (1993). Investigadora principal del Grupo de investigación IULATERM hasta su jubilación. Especialista en Lingüística aplicada, Lexicología, terminología, neología y discurso especializado. Medalla a la innovación científica Narcís Monturiol, Creu de Sant Jordi de la Generalitat de Catalunya

(2016), Chevalier des Arts et des Lettres del gobierno francés, y Doctora Honoris Causa por la Universidad Ricardo Palma de Lima y por la Universidad de Ginebra (2018)

José María Cuenca Montesinos es licenciado en filología francesa por la Universidad Complutense de Madrid (España), máster en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad



Antonio de Nebrija (España), especialista en didáctica de EFE en el ámbito de la empresa y los negocios por la Fundación Universidad de La Rioja & Instituto Cervantes (España) y doctor en español por la Université Paris Nanterre (Francia). Sus áreas de investigación son las prácticas discursivas en situación profesional, la confianza y las competencias ética e intercultural en español de los negocios, la didáctica de EFE/ELE así como la certificación en español. En la actualidad es profesor de español

LANSAD en la Université de Poitiers (Francia) y vicepresidente del Grupo de estudio e investigación en español de especialidad (GERES)

(<https://www.geres-sup.com>)



José Carlos de Hoyos

Université Lumière Lyon 2 – CRTT, jchoyos@univ-lyon2.fr

Profesor titular de lingüística hispánica en la universidad Lumière Lyon 2 (Francia) e investigador del *Centre de Recherche en Terminologie et Traduction-CRTT* (EA 4162). Sus trabajos de investigación se centran en tres aspectos: el análisis lexicológico de

los textos económicos contemporáneos, la constitución histórica del ámbito científico relacionado con la Economía (desde finales del siglo XVIII) y la lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). Publicaciones recientes relacionadas con el tema de la comunicación: «Las voces de la economía política» (capítulo 15), in G. Clavería et M. Freixas (coord.), *El Diccionario de la Academia en el siglo XIX: la quinta edición (1817) al microscopio*, Arco/Libros, Madrid, 2017, pp. 210-230; «El léxico de la Economía: etimología, historia y lexicografía», in M. Quirós *et alii* (eds.), *Etimología e historia en el léxico del español*, Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt, 2016, pp. 499-516.

Aura Luz Duffé Montalván se titularizó como profesora de *Lengua y Literatura españolas* en la Pontificia Universidad Católica del Perú (Lima-Perú) en 1983. En 2002 obtuvo el *Doctorado* en la Université Paul Valéry Montpellier III en la especialidad *Études Romanes*, opción *Études Hispaniques*. En 2006 obtiene el puesto de *Maître de Conférences* en español en la *Université Rennes 2-Francia*. Es miembro del equipo de investigación *LIDILE EA 3874 (Linguistique, Ingénierie et Didactique des langues)* y corresponsable de uno de los ejes de investigación de ese equipo: *DiLeM (Didactique des Langues et Multimédia)*. Igualmente, es *Responsable pedagógica* de la enseñanza *LANSAD (Langue pour spécialistes d'Autres disciplines)* e imparte cursos en relación con su campo de investigación (*La lengua profesional, la Lingüística aplicada y la Didáctica*) en las facultades de *Español, LEA* y en el *Centro de lenguas* de dicha Universidad.



Josefa Gómez de Enterría es Profesora Emérita del Área de Lengua española, en la Universidad de Alcalá. Sus líneas de investigación abarcan el estudio sincrónico de los lenguajes especializados con



especial atención a la enseñanza del Español con Fines Específicos y a la Terminología. Además del estudio diacrónico de los vocabularios de especialidad (Economía, Medicina, Botánica, etc.) especialmente centrado en el nacimiento de dichas ciencias. También ha dedicado especial atención a la metodología del Español lengua de especialidad y a la enseñanza del Español con Fines Específicos. Ha sido Investigadora Principal de proyectos de investigación del Plan Nacional de I+D+i, desde el año 2000 hasta el momento actual ininterrumpidamente.

En 1995 recibió el Premio Conde de Cartagena de la Real Academia Española.

Mercè Pujol es catedrática de español en la Universidad Paris Nanterre. Se formó en las Universidades de Barcelona, Autónoma de Barcelona, Ginebra, Ottawa y Hamburgo. Fue Jefe de Estudios del



Instituto Cervantes de París. Ha sido co-directora del CRIIA (*Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-américaines*) del EA 369 *Études Romanes* (2012-2018). Es responsable de la línea de investigación del REDESC (Sociolingüística y Didáctica del español y del catalán) desde donde impulsa las investigaciones sobre la didáctica del español en contextos profesionales. Sus ámbitos de investigación giran en torno a tres temáticas complementarias: la

enseñanza/aprendizaje del llamado de forma genérica español de los negocios, la sociolingüística de las migraciones y la transculturalidad en la era de la globalización.

Entre sus últimas publicaciones, destacamos:

La dirección del primer número en línea de la revista Crisol: -« Nuevas perspectivas e investigaciones en la enseñanza del español para uso profesional », *Crisol*, número 1, série 3, 2018, 277 pages <http://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol>

- « Dynamique accumulative de la « valeur » de l'espagnol », in Joël Brémont (Dir.). *Productions et identités locales en contexte de mondialisation*, RIELMA (*Revue Internationale d'Études en Langues Modernes*), n° 8, 72-83, 2016